



外国人ハンドブック

使用方法

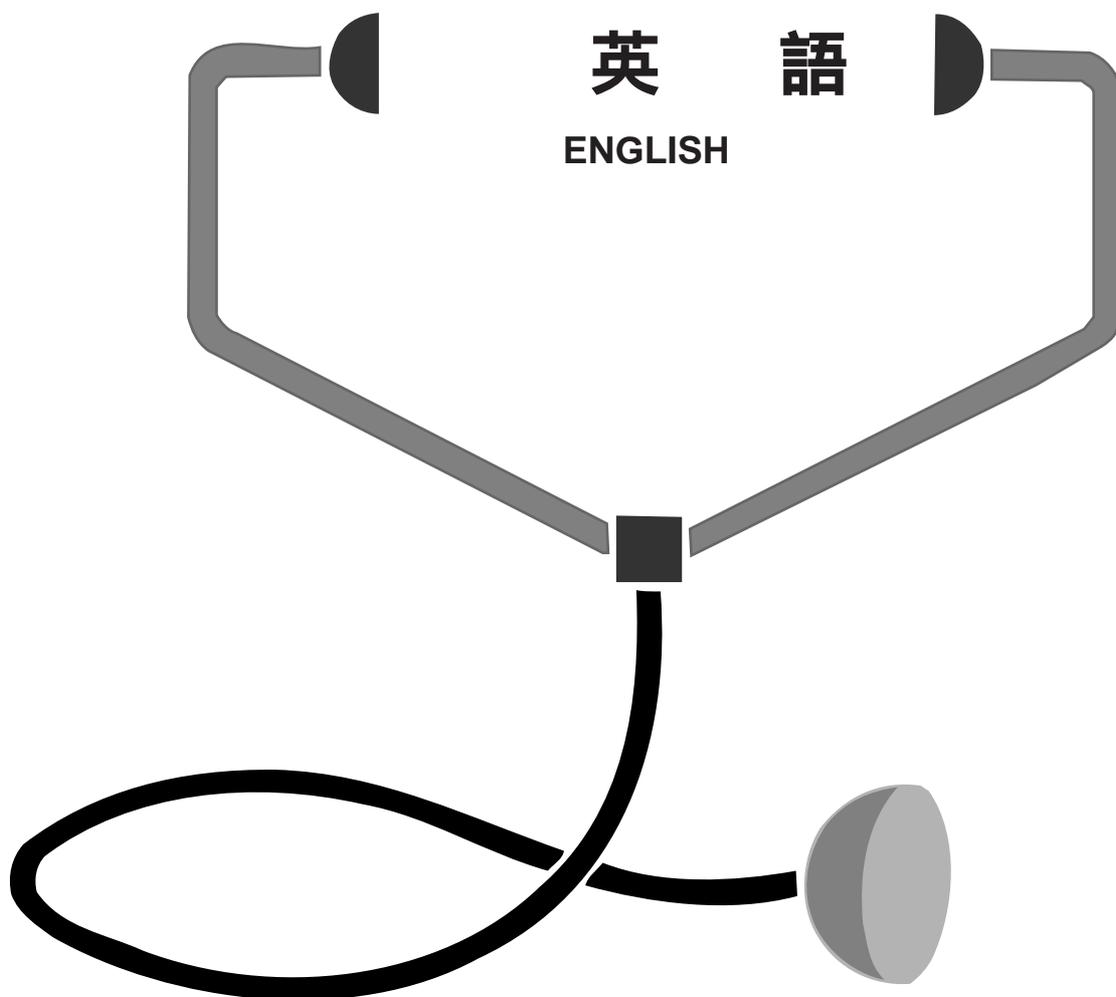
このPDFファイルにはしおりとページが作成してあります。

しおりとページを表示（メニューバーの左から2番目）して、しおりの各項目をクリックすることでページが表示できます。

目次のページを表示して、「赤文字の項目」あるいは「数字」をクリックすることで、そのページを表示することができます。



外国人ハンドブック



群馬県・群馬県医師会

目次

診察申込書	APPLICATION FOR DIAGNOSIS	1
問診	MEDICAL EXAMINATION BY INTERVIEW	2
症状	SYMPTOMS	
全身の症状	PHYSICAL CONDITION	
頭の症状	HEAD	3
目の症状	EYES	
耳の症状	EARS	
鼻の症状	NOSE	4
口、のどの症状	MOUTH/THROAT	
くびの症状	NECK	
循環呼吸器の症状	CIRCULATORY/RESPIRATORY SYSTEM	5
消化器の症状	DIGESTIVE SYSTEM	7
泌尿器の症状	URINARY SYSTEM	8
神経・筋肉の症状	NEUROMUSCULAR SYSTEM	
婦人の症状	WOMEN	9
部位	PART OF THE BODY	
発症時期	PERIOD OF SYMPTOMS	10
既往歴	PATIENT'S HISTORY	
家族歴	FAMILY HISTORY	11
授乳について	REGARDING BREAST FEEDING	
説明	EXPLANATION	12
検査	EXAMINATION	
診断結果	DIAGNOSIS RESULTS	13
呼吸器疾患	RESPIRATORY ORGAN AILMENTS	
消化器疾患	DIGESTIVE ORGAN AILMENTS	
循環器疾患	CIRCULATORY ORGAN AILMENTS	

肝臓・胆嚢疾患	LIVER/GALL BLADDER AILMENTS	14
内分泌疾患	ENDOCRINE (INTERNAL SECRETION) AILMENTS	
婦人科（疾患）	GYNECOLOGY AILMENTS	
泌尿器疾患	URINARY ORGAN AILMENTS	15
その他の疾患	OTHER TREATMENT	
治療方法	MEDICAL TREATMENT	16
薬	MEDICATION	17
飲む時、使う時	HOW TO TAKE MEDICINE	
1回の量	ONE DOSE	18
内服薬の飲み方	HOW TO TAKE YOUR INTERNAL MEDICINE	
外用薬の使い方	HOW TO TAKE YOUR EXTERNAL MEDICINE	19
薬の服用、使用についての注意事項	THINGS TO BE CAREFUL OF WHEN TAKING YOUR MEDICINE	
薬の保管方法	HOW TO STORE YOUR MEDICINE	20
入院	ADMISSION	21
入院に際しての質問	QUESTION FOR ADMISSION TO HOSPITAL	
入院案内	ADMISSION GUIDE	22
入院中	WHILE IN THE HOSPITAL	23
会計	PAYMENT	24
入院時	ON ADMISSION TO HOSPITAL	
請求書	BILLING STATEMENT	25
支払いについて	REGARDING PAYMENT	26

英語が使われている国

英語は世界中で広く使われている。**イギリス****アメリカ合衆国**をはじめ、公用語として使用している国も多い。

カナダでは、連邦政府は英語とフランス語を公用語としているが、州毎に公用語を決めており、ケベック州はフランス語のみを公用語とし、ニューブランズウィック州は英語とフランス語、他の州は英語のみを公用語としている。フランス語と英語を共に話せる人は約4割程度、ケベック州を除けば英語を話せる人の比率は高い。

アジアでは**フィリピン共和国**が英語を公用語のひとつとしている。**ホンコン**は公用語。**インド**では準公用語。**パキスタン=イスラム共和国**、**バングラディシュ**、**スリランカ民主社会主義共和国**などでは英語を話せる人も多い。

オセアニアでは、**オーストラリア**、**ニュージーランド**、**パプアニューギニア**などの国が公用語としている。

アフリカ諸国の中にも英語を公用語としている国は多い。**ナイジェリア連邦共和国**、**ガーナ共和国**、**カメルーン共和国**、**ウガンダ共和国**、**タンザニア連合共和国**、**モーリシャス共和国**、**南アフリカ共和国**などの国々が公用語としている。

アイルランドではゲール語を第一公用語として

いるが、多くの人はむしろ第二公用語の英語を使用している。

この他にも公用語としていなくても、英語をよく使用している国も多い。

（ 本欄の作成に当たっては、国際情報大事典（学研）を参考にしました。 ）

訳者（カナダ人）から

カナダは広い国なので、田舎に住んでいると病気になっても医者にかかるのが不便です。そのため、症状がひどくないと医者にかかりません。

田舎では薬局に行くのも不便なため、薬よりもスープなど体に良い食べ物で身体を治そうとします。町や市に住んでいる人は医者によ

く通います。カナダでは治療費もとても安いので、毎日のように通う人もいます。

カナダはとても個人主義的な国(ですから付き添いの必要がない)で、また、病院はとても近代的で、手術後などは長い期間入院し、休養します。

食生活は人により違いますが、朝

はコーヒーにトーストが一般的です。お昼は軽く、普通はサンドウィッチと牛乳がジュース。夜には沢山食べます。夜はチキンや牛肉に野菜かパスタなどが一番人気のある食事です。

カナダでは出産後は出来るだけ早く普通の生活に戻ります。

Please fill in the following information. Please circle the pertinent information.

記入してください。 は該当するものに 印をつけて下さい。

Name 氏名		Date of Birth 生年月日(西暦)			
Sex 性別	Male 男	Female 女	Nationality 国籍		
Present Address 現在の住所					
Telephone Number 電話	Home 自宅	Work 勤務先			
<p>Please circle the medical department you wish to visit 受診を希望する科に 印をつけて下さい。</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>internal medicine(internal organ problems, other general problems) 内科(内臓の病気、その他一般)</p> <p>surgery 外科</p> <p>orthopedics (bones, joints) 整形外科(骨・関節)</p> <p>ophthalmology (eyes) 眼科(目)</p> <p>otolaryngology (ears,nose,throat) 耳鼻咽喉科(耳・鼻・のど)</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>dermatology (skin) 皮膚科(皮膚)</p> <p>obstetrics & gynecology (problems particular to women) 産科・婦人科(女性特有の病気、妊娠)</p> <p>dentistry (teeth) 歯科(歯)</p> <p>urology 泌尿器科(腎臓から性器)</p> <p>pediatrics (children) 小児科(こども)</p> <p>psychiatry 精神科</p> </td> </tr> </table>				<p>internal medicine(internal organ problems, other general problems) 内科(内臓の病気、その他一般)</p> <p>surgery 外科</p> <p>orthopedics (bones, joints) 整形外科(骨・関節)</p> <p>ophthalmology (eyes) 眼科(目)</p> <p>otolaryngology (ears,nose,throat) 耳鼻咽喉科(耳・鼻・のど)</p>	<p>dermatology (skin) 皮膚科(皮膚)</p> <p>obstetrics & gynecology (problems particular to women) 産科・婦人科(女性特有の病気、妊娠)</p> <p>dentistry (teeth) 歯科(歯)</p> <p>urology 泌尿器科(腎臓から性器)</p> <p>pediatrics (children) 小児科(こども)</p> <p>psychiatry 精神科</p>
<p>internal medicine(internal organ problems, other general problems) 内科(内臓の病気、その他一般)</p> <p>surgery 外科</p> <p>orthopedics (bones, joints) 整形外科(骨・関節)</p> <p>ophthalmology (eyes) 眼科(目)</p> <p>otolaryngology (ears,nose,throat) 耳鼻咽喉科(耳・鼻・のど)</p>	<p>dermatology (skin) 皮膚科(皮膚)</p> <p>obstetrics & gynecology (problems particular to women) 産科・婦人科(女性特有の病気、妊娠)</p> <p>dentistry (teeth) 歯科(歯)</p> <p>urology 泌尿器科(腎臓から性器)</p> <p>pediatrics (children) 小児科(こども)</p> <p>psychiatry 精神科</p>				
<p>Do you have medical insurance? 保険証を持っています。</p> <p>Show me the insurance certificate please → 見せて下さい。</p>		<p>I do not have medical insurance. 保険に加入していません。</p>			
<p>I have insurance but did not bring the certificate with me. Please bring it next time 保険証を持ってきていません。→ 次回持ってきて下さい。</p>					
<p>We will issue a patient ID card. Whenever you visit the hospital, please bring it with you. 診察券をお渡しします。来院時に受付に提出して下さい。</p>					
<p>Please wait here until we call your name. 名前が呼ばれるまでお待ち下さい。</p>					

問 診

症状 SYMPTOMS

Regarding your symptoms, please circle the pertinent information.

あなたの症状についてうかがいます。該当する症状の に 印をつけて下さい。

In the case that it is necessary to show where the symptoms occur, please mark the drawing on page nine.

症状の場所を示す必要がある場合は、次の 項目に身体の図がありますから、そちらに印を付けて下さい。

I am in pain
痛いところがある

I am bleeding
出血しているところがある

全身の症状 PHYSICAL CONDITION

I have a fever
熱がある[発熱]

I have a high fever
高い熱がある[高熱]

I have a slight fever
微熱がある[微熱]

I am occasionally feverish
時々熱が出る[間歇熱]

I am continuously feverish
持続的な熱がある[持続性]

In one day my temperature changed
over 1 .
1日のうち体温が1度以上変化する[弛張熱]

I feel cold and am shivering
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ふるいする感じ)
[悪寒戦慄]

I am sweating while asleep
寝汗をかく[盗汗]

I cannot sleep
眠れない [不眠]

I feel sluggish
身体がだるい [全身倦怠]

I feel sick
気分が悪い

I mistakenly drank something
誤って物を飲んだ [誤飲]

I took an overdose of medicine
薬を多量に飲んだ

I have lost weight quickly
急にやせた

I feel itchy
かゆいところがある

頭の症状 HEAD

I have a headache
頭痛がする

I have a dull pain in my head
頭が鈍く痛い

I have a pounding headache
頭が波打つように痛い [拍動的]

My head feels like it is in a vice
頭が締めつけられるように痛い

I have a splitting headache
頭が割れるように痛い

One side of my head hurts
頭の片側が痛い [偏頭痛]

My head feels heavy
頭が重い感じがする [頭重感]

I feel giddy
めまいがする

I feel dizzy
頭がクラクラする感じがする

目の症状 EYES

I cannot see things well
物がよく見えない [視力障害]

I am seeing double
物が二重に見える [複視]

I can see black spots
目の前に黒い点が見える [眼前黒点]

My eyes become tired after long use
目を長時間使うと疲れる [眼精疲労]

In the dark I see bright spots
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
[眼華閃光]

My eyes are highly sensitive to light
まぶしい [羞明]

My eyes often tear
涙が流れる [流涙]

My eyes are itchy
目がかゆい

My eyes hurt
目が痛い

耳の症状 EARS

I cannot hear well
耳がよく聞こえない [難聴]

My ears ring
耳鳴りがする

My ears hurt
耳が痛い

A liquid comes out of my ears
耳から液体が出てくる [耳漏]

鼻の症状 NOSE

My nose runs a lot
鼻水が出る [鼻汁]

I have nosebleeds
鼻血が出る [鼻出血]

My sense of smell has changed
においが変だ [臭覚障害]

My nasal passage is blocked
鼻がつまる [鼻閉]

I am sneezing often
くしゃみが出る

口、のどの症状 MOUTH/THROAT

My teeth hurt
歯が痛い

The inside of my mouth is painful
口の中が痛い

The inside of my mouth is bleeding
口の中で出血している

My throat hurts
ノドが痛い

The inside of my mouth is dry
口の中がかわく

My sense of taste has changed
味が変わった [味覚異常]

My tongue feels odd
舌に変な感じがする [舌知覚異常]

I have lost my voice
声がない

My voice is hoarse
声がかれる

It is hard to swallow
食物がノドを通りにくい

It hurts when I swallow
食物がノドを通る時に痛い

くびの症状 NECK

My neck is swollen
くびがはれている [腫脹]

My neck hurts
くびが痛い

Breathing is difficult

息が苦しい [呼吸困難]

When I am active, breathing is difficult

運動すると息が苦しい

Even if I am resting, breathing is difficult

休んでいても息が苦しい

When I breathe, it is like a sigh

ため息をつくような呼吸をする

It is difficult to breathe in suddenly

突然に息が苦しくなる [発作性]

Breathing is difficult lying down.

I must sit to breathe.

息が苦しく横になっていられず、座って呼吸をしなければならない [起坐呼吸]

My breathing is cut short

息切れがする

I have a cough

咳が出る

I have an explosive cough

破裂するような咳が出る [爆発的]

I have a sudden, violent cough that lasts for a long time.

急に強い咳が出て長く続く [発作的]

I have a hacking cough

ゴホンゴホンと咳が出る [咳払い様]

I am coughing up phlegm

たんが出る

I am coughing up rusty coloured phlegm

鉄がさびた色のたんが出る

I am coughing up phlegm mixed with blood

血が混じったたんが出る

I am spitting up blood

真っ赤な血を吐く [吐血]

When I breathe, there is a whistling sound

息をするとヒューという音がする [ヒュー音]

When I breathe, it makes a rough sound (ie. bronchitis)

息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする [喘鳴]

My chest hurts

胸が痛い

It hurts in the area of my heart

心臓のあたりが痛い

I have a stabbing pain in my chest

胸が刺すように痛い

I have a tightening pain in my chest

胸が締めつけられるように痛い

I have a gouging pain in my chest

胸がえぐるように痛い

I have a feeling of pressure un my chest

胸に圧迫感がある

I have a burning pain in my chest

胸が焼きこがすように痛い

The back of my sternum (breastbone) hurts

胸骨 (胸中央の骨) の後が痛い [胸骨後部痛]

I have a tightening pain in the rear of my sternum

胸骨の後がしめつけるように痛い

I have a pressuring pain in the rear of my sternum

胸骨の後が圧えつけるように痛い

I have a pressuring pain in the rear of my sternum such that I cannot breathe

胸骨の後が圧えつけられるようで息ができない感じがする

I have a splitting pain in the rear of my sternum

胸骨の後が引き裂くように痛い

I have a continuous pain in the rear of my sternum

胸骨の後が持続的に痛い

My skin and veins have changed colour (cyanosis)
皮膚や粘膜の色が悪い [チアノーゼ]

I have lost consciousness
意識を失った

My pulse is slow
脈がおそい

My pulse is fast
脈がはやい

My pulse is not steady
脈が乱れる

I feel palpitation
動悸がする

My blood pressure is high
血圧が高い

I have stiff shoulders
肩がこる

I have a poor appetite
食欲がない

I have heartburn
胸やけがする

I belch frequently
ゲップが出る [おくび]

My stomach makes rumbling sound
腹がグルグル鳴る

My stomach always feels full
腹が張る

I feel nauseous
吐き気がする

I vomit frequently
食物を吐いた

My stomach feels bad
腹が気持ち悪い

My stomach hurts
腹が痛い

I have severe pain in my abdomen
こらえきれない程腹が痛い [仙痛]

I am vomiting blackish coloured blood
黒っぽい血を吐いた [吐血]

I am having a hard time keeping food down
食べた物が胃から逆流する

I regurgitate food to chew
食べた物を口にもどしてかむ

I have diarrhea
下痢をした

Because of my diarrhea, I am continuously going
to the toilet
下痢のため続けてトイレに行く

I have blood in my excrement
便に血が混ざっていた

My excrement is black
黒い便が出た

My excrement is white
白い便が出た

I have hard, pebble-like excrement
ウサギの糞のように硬い便が出る

I pass gas frequently
おなら(屁)が出る

My eyes and body are yellowish
目や身体が黄色い

泌尿器の症状 URINARY SYSTEM

I urinate little in one day

1日に出る小便の量が少ない [乏尿]

I urinate a lot in one day

1日に出る小便の量が多い [多尿]

I do not feel like urinating and so I do not urinate

小便をしたいと感じない、小便が出ない [無尿]

It is difficult to urinate

小便がでにくい [排尿困難]

After urinating, I still feel like I need to urinate

小便の後もまだ残っている感じがする [残尿感]

I urinate a lot at night

夜、小便が多い [夜間多尿]

I cannot control my bladder

尿をもらす [尿失禁]

When I need to urinate, it takes some time before I am able to do so

小便をしたい時、尿がすぐに出ない
[遷延性排尿]

My urine only dribbles out

小便がしずくのようにしか出ない [尿滴下]

Even if I urinate, it still feel like my bladder is full

小便がしたくても、つまった感じで出せない [尿閉]

I urinate often

頻繁に小便に行く

It hurts when I urinate

小便をすると痛い [排尿痛]

There is blood in my urine

小便に血が混じっている

There is pus in my urine

小便に膿が混じっている [膿尿]

神経・筋肉の症状 NEUROMUSCULAR SYSTEM

It is difficult to remember things

簡単な事が思い出せない [記憶障害]

It is difficult to speak

言葉がうまく話せない [言語障害]

My sense feel impaired

刺激をしても少ししか感じない部分がある
[知覚障害]

I cannot sense anything

刺激しても全く感じない部分がある [無知覚]

It is difficult to walk

うまく歩けない [歩行障害]

I cannot walk continuously for a short period

少しの距離を連続して歩けない [間歇性跛行]

I cannot coordinate my movements

調和のとれた運動ができない [運動失調]

I cannot move a part of my body

身体の一部が動かない [完全麻痺]

Although not completely, I have bad use of my hands/feet

全くという程ではないが、手・足の動きが悪い
[不完全麻痺]

One part of my body shakes involuntarily

身体の一部がふるえる [不随運動]

A part of my body feels numb

しびれるところがある

I have had convulsions

痙攣がおきる

I have had an epileptic attack

てんかん性発作がおきる

婦人の症状 WOMEN

I have had abnormal menstruation

月経以上がある

I have had a painful menstruation

月経痛がする

I have had an abnormal flow of blood

月経血が多い [月経過多]

I am pregnant

妊娠している

I am now menstruating

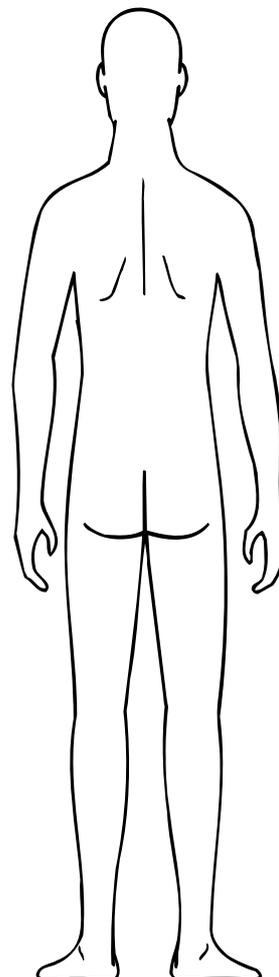
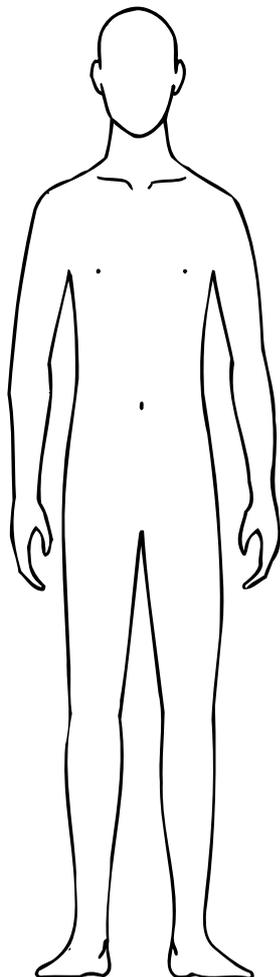
生理中である

部位 PART OF THE BODY

Please mark with a circle something that is painful and an X if it is bleeding
痛いところに 印、出血しているところにX印をつけて下さい。

Other symptoms mark with (for type of symptom, fill out preceding section)

その他の症状は 印をつけて下さい。 [どのような症状かは、前頁を利用して下さい。]



発症時期 PERIOD OF SYMPTOMS

Please write how long you have had your symptoms
症状はいつからですか、数字を書いて下さい。

for minutes
() 分前から

for hours
() 時間前から

for days
() 日前から

for weeks
() 週間前から

for months
() 月前から

for years
() 年前から

Regarding your symptoms, please circle the appropriate box
症状について該当する に 印をつけて下さい。

they are continuing
連続している

occasionally I have them
時々なる

the symptoms are gradually worsening
だんだん症状が重くなっている

既往歴 PATIENT'S HISTORY

Please circle any sickness you have had in the past
いままでにかかったことのある病気の に 印をつけて下さい。

high blood pressure
高血圧

low blood pressure
低血圧

heart disease
心臓病

liver disease
肝臓病

kidney disease
腎臓病

allergies
アレルギー

medicine
薬物

pyrene
ピリン系薬剤

asprin
アスピリン

antibiotics
抗生物質

asthma
喘息

tuberculosis
結核

epilepsy
てんかん

gastric ulcer
胃潰瘍

appendicitis
虫垂炎

cancer
癌

other
その他

food
食物

eggs
たまご

milk
牛乳

other
その他

neurosis
神経疾患

contagious disease
伝染病

家族歴

FAMILY HISTORY

For any sickness a member of your family has had, please fill in the number from the preceding page
家族がかかった病気を上の病気に付けた番号で書いて下さい。

father ()
父

brothers ()
兄弟

mother ()
母

sisters ()
姉妹

授乳について

REGARDING BREAST FEEDING

Were you breast fed or not?

乳児に母乳を飲ませていますか。

I was breast fed
母乳を飲ませている

I was not breast fed
母乳を飲ませていない

検査 EXAMINATION

Circle the tests to be done

印をつけた検査をします。

Blood test

血液検査（血液を取ります）

Urine test (Fill up cup to the mark)

尿検査（コップを渡します。コップの印まで入れて下さい）

X-ray

レントゲン写真

barium X-ray of the stomach

胃透視

gastric fiber scope

胃カメラ

CAT scan (computer tomography)

C T（コンピュータ断層撮影）

electrocardiogram

心電図

ultrasound test

超音波検査

診断結果 DIAGNOSIS RESULTS

Notice of diagnosis results. confirmed diagnosis uncertain
診断結果をお知らせします。 印は確定診断です。 は疑いです。

[呼吸器疾患] RESPIRATORY ORGAN AILMENTS

a cold
風邪

tonsillitis
扁桃炎

bronchitis
気管支炎

pneumonia
肺炎

asthma
喘息

pulmonary tuberculosis
肺結核

pulmonary cancer
肺癌

other pulmonary disease
その他の肺疾患

[消化器疾患] DIGESTIVE ORGAN AILMENTS

gastritis
胃炎

appendicitis
盲腸炎

gastric ulcer
胃潰瘍

duodenal ulcer
十二指腸潰瘍

stomach cancer
胃癌

large intestinal cancer
大腸癌

esophageal cancer
食道癌

enterocolitis (inflammation at the small intestine)
小腸結腸炎

other gastric disease
その他の胃腸疾患

[循環器疾患] CIRCULATORY ORGAN AILMENTS

high blood pressure
高血圧

angina pectoris (chest pain)
狭心症

myocardial infarction (heart attack)
心筋梗塞

valvular disease of the heart
心臓弁膜症

other heart ailments
その他の心臓疾患

[肝臓・胆嚢疾患] LIVER/GALL BLADDER AILMENTS

hepatitis
肝臓

liver cirrhosis (hardened liver)
肝硬変

liver cancer
肝癌

gall stones
胆石

other liver/gall bladder ailments
その他の肝臓・胆嚢疾患

[内分泌疾患] ENDOCRINE (INTERNAL SECRETION) AILMENTS

diabetes mellitus
糖尿病

gout
痛風

hyperthyroidism (increased thyroid production)
甲状腺機能亢進症

other endocrine ailments
その他の内分泌疾患

[婦人科(疾患)] GYNECOLOGY AILMENTS

pregnancy
妊娠

eclampsia (toxemia of pregnancy)
妊娠中毒

hysteromyoma (uterine tumor)
子宮筋腫

ectopic pregnancy (pregnancy outside of womb)
子宮外妊娠

ovarian cancer
卵巣癌

breast cancer
乳癌

menopause
更年期障害

[泌尿器疾患] URINARY ORGAN AILMENTS

nephritis (inflamed kidneys)
腎炎

nephrotic syndrome
(non-inflammatory kidney disease)
ネフローゼ症候群

cystitis (inflammation of urinary bladder)
膀胱炎

prostatomegaly (enlarged prostate)
前立腺肥大

kidney cancer
腎臓癌

kidney calculus
腎結石

urethra calculus
尿路結石

[その他の疾患] OTHER AILMENTS

epilepsy
てんかん

bone fracture
骨折

infectious disease
感染症

mental disorder
精神障害

hyperlipidemia
(presence of excess fat in the blood)
高脂血症

collagen disease
膠原病

venereal disease
性病

gonorrhoea
淋病

siphilus
梅毒

AIDS
A I D S

scabies
かいせん

治療方法 MEDICAL TREATMENT

I will explain your treatment. I will treat you with what is circled below.
治療の方法を説明します。 に 印をつけた治療をします。

Treatment is not necessary
治療の必要はありません。

I will treat you with drugs
薬で治療します。

Please get these drugs from the hospital pharmacy
院内の薬局で薬をもらって下さい。

I will give you a prescription so please take it a pharmacy to receive your medication
処方箋を渡しますから、この病院・診療所外の薬局で薬をもらって下さい。

I will treat you with an injection
注射で治療します。

I will give you an intravenous drip injection (It will take about hours)
点滴で治療します。(約 時間かかります)

Surgery is necessary
手術が必要です。

It is necessary that you are admitted to hospital
入院が必要です。

Continued treatment is necessary
継続した治療が必要です。

Please go to the hospital every day (for about days)
毎日通院して下さい。(約 日間程度)

After your medication has run out, please come back
薬が終わったら来て下さい。

Your next visit is at month day hour minutes
次回 月 日 時 分頃に来て下さい。

If you feel is necessary, please come here again
必要があったらまた来て下さい。

I will introduce you to another hospital/clinic
他の病院・診療所を紹介します。

Method of taking your medication. Please take according to the instructions circled below.
薬の飲み方、使い方。(印にしたがって飲む、あるいは、使用して下さい)

medicine taken internally
飲み薬 (内服薬)

external use
外用薬

injection
注射薬

飲む時、使う時 WHEN TO TAKE MEDICINE

Please take your medicine regularly
定期的に服用して下さい。

Take times per day
1日 () 回

morning
朝

lunch
昼

evening
夕

before sleeping
寝る前

take about o'clock
() 時頃

Take within 30 minutes after meals
食事の後 30分以内に

Take between 1 hour and 30minutes before meals
食事の前 1時間から 30分前に

Take 2 hours after meals
食事の後 2時間程後に

Take at meals
食事の時に

Take about every () hours
約 () 時間毎に

Even if you should not eat a meal, please take your
medicine at your usual meal time
もし、食事をしなくても、食事をする時刻に飲んで下
さい。

This medicine is meant to alleviate your symptoms. Please take it when your symptoms are bad.
症状を改善する薬です。症状がひどい時に飲む、または、使用して下さい。

when feverish
熱のある時

when in pain
痛い時

when constipated
便秘の時

when itchy
かゆい時

when coughing
咳のでる時

when your nose runs
鼻水の出る時

when you cannot sleep
眠れない時

when you have an attack
発作の時

when you have diarrhea
下痢の時

Even if there are symptoms, please wait at least () hours before taking your medicine.
症状があっても、() 時間以上間隔をあけてから飲む、または、使用して下さい。

1 回の量 ONE DOSE

pills
() 錠

capsules
() カプセル

powders () packets
粉薬 () 包み

1 division on the scale
1 目盛り

spray () times
() 回スプレーする

drops
() 滴

pieces
() 個

I have put a sample in the bag for one dose.
Please use all of the sample.
1 回の量を見本として袋に入れました。
見本は最後に飲んで(使って)下さい。

内服薬の飲み方 HOW TO TAKE YOUR INTERNAL MEDICINE

For one dose, dissolve in () ml of water and drink.
1 回量を () ml 程度の水に溶かして飲んで下さい。

Please dissolve under your tongue.
舌の下に含み溶かして下さい。

外用薬の使い方 HOW TO TAKE YOYR EXTERNAL MEDICINE

Please spray into your mouth and inhale
口に吹き込み、吸い込んで下さい。

Please lick it (lozenge)
飲まずに、なめて下さい(トローチ)

Please gargle with it
うがいをして下さい

For one dose please dissolve in () ml of
water and use
1回量を水()mlに溶かして使用して
下さい

Please apply it
塗って下さい

Please apply it inside your mouth
口の中に塗って下さい

Please stick this on
はって下さい

Please put a compress on
湿布して下さい

Please give yourself an enema
浣腸して下さい

Please spray it
スプレーして下さい

Please insert this into your anus
肛門に入れて下さい(坐薬)

Please insert this into your vagina
膣に入れて下さい

Please drip into your nose
鼻にたらして下さい

Please drip into your eyes
目にたらして下さい(目薬)

Please drip into your ears
耳にたらして下さい

right side
右側

left side
左側

both sides
両方

薬の服用、使用についての注意事項 THINGS TO BE CAREFUL OF WHEN TAKING YOUR MEDICINE

Without a doctor's instructions, please do not take any medicine. There is the possibility of a reaction.
医師の指示なしで、薬の服用を中止しないで下さい。副作用が出る可能性があります。

While being treated whith drugs, please do not breast feed (Use powdered milk)
薬で治療している期間は、母乳を与えないで下さい。(粉ミルクを与えて下さい)。

While being treated with drugs, please do not drink alcohol
薬で治療している期間は、アルコール類は飲まないで下さい。

Please store in a cool place
涼しいところに保管して下さい。

Please discard after () days
()日以上たったら捨てて下さい。

Please keep in your reffridgerator
冷蔵庫に保管して下さい。

Please store away from light
光にあたらないように保管して下さい。

ADMISSION

入院

入院に際しての質問 QUESTIONS FOR ADMISSION TO HOSPITAL

In case of emergency, please write the name of someone to contact
緊急時の連絡先を書いて下さい。

Name
氏名

telephone number
電話番号

If it should be necessary, please write the name of someone who could interpret for you
必要な時、通訳してくれる人がいたら書いて下さい。

Name
氏名

telephone number
電話番号

Please circle foods you cannot eat.
食べられないものの に 印を付けて下さい。

beef
牛肉

pork
豚肉

chicken
鳥肉

fish
魚肉

raw fish
刺身

squid
イカ

milk
牛乳

raw eggs
生たまご

yoghurt
ヨーグルト

curry
カレー

natto
納豆

tofu
豆腐

udon
うどん

rice
ご飯

bread
パン

1. Please bring the following items
次のものを持ってきてください。

medical insurance
保険証

spoon
スプーン

() towels
タオル()枚

teacup
湯呑み

slippers
スリッパ

() bath towels
バスタオル()枚

chopsticks/fork
はし または フォーク

pajamas
寝まき

tissue paper
ティッシュペーパー

toiletries (toothbrush, tooth paste, soap, comb, wash basin)
洗面用具(歯ブラシ、歯みがき、せっけん、くし、洗面器)

2. Regarding attendants
付き添いの人について

Having an attendant is not necessary
付き添いの人はいりません。

Having an attendant is necessary
付き添いの人が必要です。

After lights are out, please be quiet
消灯後は静かにして下さい。

3. Regarding visits
面会について

From (AM/PM) hours minutes to (AM/PM) hours minutes, visits are allowed.
面会は(午前・午後) 時 分 から (午前・午後) 時 分の時間内にして下さい。

Visits are not allowed until permission is given.
面会は許可があるまで出来ません。

Without permission, other than family, visitors are not allowed.
家族以外の方は、許可があるまで出来ません。

Please write the number of times you defecate each day.

1日の便通の回数を数字で書いて下さい。

Please write the number of times you urinate each day.

1日の小便の回数を数字で書いて下さい。

Should it be necessary, please push the call button for a nurse.

必要な時は、ナースコールを押して下さい。

Due to your treatment, please do not eat.

治療のため、食事をとらないで下さい。

Due to your treatment, please do not eat food other than is provided by the hospital.

治療のため、病院で給仕する食事以外は食べないで下さい。

I think you will be able to be discharged from the hospital on _____

()月()日頃退院できると思います。

Due to your treatment, we wish to move you to another hospital.

治療のため、他の病院に移動していただきます。

PAYMENT

会 計

入院時 ON ADMISSION TO HOSPITAL

Hospital fees will be requested on the following days.

入院に要する費用（自己負担金）は、次の日に請求致します。

Billing Period 請求対象期間	Billing days 請求日
day ~ day ()日 ~ ()日	on the day of this month ()日頃
day ~ end of the month ()日 ~ 月 末	on the day of next month 翌月()日頃

The fees demanded by this hospital for () days are from ¥ _____ to ¥ _____.

Please understand that due to the addition of medical supplies, this may be exceeded.

入院に要する費用（自己負担金）は、()日当り()円~()円程度です。
但し、この額におさまらないことがあります。ご了承ください。

Regarding your method of payment, please circle a box below

支払い方法について伺います。該当する に 印を付けて下さい。

The full amount will be paid in cash.

あなたが全額現金で支払う

The full amount will be lent to me from my company so I can pay it.

あなたの働いている会社が全額現金で立て替えて支払う

I can pay up to (¥ _____). The remainder will be paid on a later date.

()円まで支払える。 残りは後日支払う

I can give you an advance payment of (¥ _____). This advance payment will be deducted from the final amount.

前払い金として()円いただきます。前払したお金は後日請求額から控除します。

This is your hospital fee billing statement from the year month day to the year month day.
あなたの（ ）年（ ）月（ ）日より（ ）年（ ）月（ ）日までの入院に要した費用は請求書
のとおりです。

請求書 BILLING STATEMENT

year month day
年 月 日

様

The billed amount is as written below
請求額は下記の通りです。

¥

Billed Period : year month day ~ year month day
請求対象期間 : 年 月 日 ~ 年 月 日

Method of Payment : Please pay at the payment counter (counter number). Please pay
your fees in cash by year month day.

支払方法 : 会計窓口（ 番窓口）で、（ ）年（ ）月（ ）日までに、
現金でお支払下さい。

支払について REGARDING PAYMENT

When can you make your payment?

いつ支払っていただけますか？

 year month day
()年 ()月 ()日

Due to the circumstance at this hospital, we request you come back at a later date to pay your exact fees.

Please come to the hospital on month day.

当院の都合により、後日精算させていただきます。()月()日頃ご来院下さい。

発行日	1994年3月
編集	群馬県・群馬県医師会
発行	群馬県
印刷	上毛新聞出版局

© 1994年 群馬県

群馬県・群馬県医師会

「医療機関用外国人ハンドブック」の作成にあたって

近年、交通・通信手段の著しい発達に伴い、人やものの国際的な交流が進んでいる中、我が国における外国人の在住者も年々増加してきております。

このことは、群馬県においても例外ではなく、日常生活においても、身近に感じられるようになってきており、医療機関の皆様が、外国人の方の診療にあたられる機会も増えてきているのではないかと思います。

こうした状況に積極的に対応するために、県では、外国人未払医療費対策の実施に続き、このたび、外国人診療の際に、言葉の障害から惹起される医療関係者と外国人患者との医療上のトラブルを防止し、その国の風土、文化、伝統等を理解することにより、適切で良好な医療の提供に資するよう、群馬県医師会へ委託をお願いして、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成いたしました。

県としても、言語、生活習慣の違いにかかわらず、200万人県民の皆様全てが心身の健康を保ち、真に豊かで幸せな生活を送れますよう努力してまいりたいと考えておりますので、外国人医療の円滑化のため、本ハンドブックがご活用いただければ幸いです。

今後とも、医療機関の皆様には、本県保健医療の確保、推進のため、変わらぬ御理解と御協力を賜りますようお願い申し上げます。

終わりに、本ハンドブックの作成をお引き受けくださり、多大な御尽力をいただいた群馬県医師会の皆様に厚くお礼を申し上げます。

平成6年3月

群馬県知事 小寺 弘之

「医療機関用外国人ハンドブック」の作成に寄せて

我が国が国際社会の担い手の一員となって久しい。また、冷戦の終結以来世界機構の枠組みは激しく揺れ動いており、それは世界経済パワーが従来の国境を越えて、政治・社会機構にまで影響して、古い国家概念に変質を迫ってきているからでありましょう。

このような背景下にあって、我が国の在外邦人の数は確実に増加しており、と同時に我が国への外国人の入国・在住も増加の一途をたどっています。その中には不法就労者も居たりして、複雑な社会問題を引き起こしていることも現実であります。

中でも、外国人に対する医療においては、多種類の民族が混在することから、言語・習慣・宗教・生活文化等の違いからくるところの複雑な問題を呈しており、医療費未払問題もその一つでありましたが、群馬県に於いては、県当局の人的配慮から全国に先駆けて一応の解決を見ております。

今回は「外国人医療対策」の第2弾として、日常診療に役立つ「ガイドブック」発行を試みました。本事業は群馬県当局が県内に於ける身近かなレベルの国際化の進展に対応するため踏み切ったものであり、群馬県医師会がその事業の全面委託を受け、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成したものであります。

本書は多くの理事等の努力の賜物であります。中でも鶴谷理事の努力に負うところが多かったことには敬意を表したい。

編集にあたって苦勞の多かった点は、各国のお国柄の違いに加えて、医療に対する考え方や生活事情が異なる状態等を、どこまで把握出来るかであった様です。

もとより、県医師会としては初めての試みであり、試行錯誤の域を出ない部分もありましたが、外国人医療実践の一助となればこの上ない幸せと思えます。

最後に本書の作成に際し、始終ご指導ご支援賜わった群馬県国際交流協会事務局長様を始め職員の方々の熱心なご協力に心から感謝申し上げます。

平成6年3月

群馬県医師会長 **家崎 智**